

N° 373.

PAYS-BAS ET ROUMANIE

Echange de notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. Bucarest, les 18 et 19 décembre 1922.

**THE NETHERLANDS
AND ROUMANIA**

Exchange of Notes relating to the commercial relations between the two countries. Bucarest, December 18 and 19, 1922.

No. 373. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET ROUMAIN CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. BUCAREST, LES 18 ET 19 DÉCEMBRE 1922.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 janvier 1923.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° 66072.

BUCAREST, le 18 décembre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à ma note N° 60659 du 26 novembre dernier j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement Royal accède à la proposition que Votre Excellence lui a faite verbalement de la part du Gouvernement hollandais de régler les relations commerciales entre la Roumanie et les Pays-Bas par un arrangement provisoire sur la base d'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée, et avec l'obligation, pour les parties contractantes, de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Le Ministre,
(Signé) G. MARJESCU.

A Son Excellence

Monsieur le Dr Hendrik MULLER VAN WERENDYCKE,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas etc. etc. etc.

N° 1321.

BUCAREST, le 19 décembre 1922.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je remercie Votre Excellence de sa note du 18 décembre N° 66072 dans laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de Sa-Majesté le Roi de Roumanie accède à la proposition que je lui ai faite verbalement de la part de mon Gouvernement de régler les relations commerciales entre les Pays-Bas et la Roumanie par un arrangement provisoire sur la base de l'application réciproque de la clause de la nation la plus favorisée et avec l'obligation pour les parties contractantes de ne pouvoir dénoncer cet arrangement qu'après un préavis de trois mois.

Ne doutant pas que cet accord sera avantageux aux deux pays, je saisis cette occasion pour vous réitérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Pays-Bas,
(Signé) HENDRIK MULLER VAN WERENDYCKE.

A Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères,
à Bucarest.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 373. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NETHERLANDS AND ROUMANIAN GOVERNMENTS RELATING TO THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. BUCAREST, DECEMBER 18 AND 19, 1922.

French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place January 26, 1923.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. 66072.

BUCAREST, December 18, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

Following my Note No. 60659 of November 26 last, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Roumanian Government accepts the proposal made to it verbally by Your Excellency on behalf of the Netherlands Government, with a view to regulating commercial relations between Roumania and the Netherlands by a provisional arrangement based on the reciprocal application of the most-favoured-nation clause, it being understood that neither of the contracting Parties can denounce this arrangement except after three months' notice.

In acquainting Your Excellency with the foregoing, I am, etc.

The Minister,

(Signed) G. MARJESCU.

To His Excellency

Dr. Hendrik MULLER VAN WERENDYCKE,

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Netherlands, etc. etc. etc.

No. 1321.

BUCAREST, December 19, 1922.

YOUR EXCELLENCY,

I thank Your Excellency for the Note No. 66072 of December 18, in which you were good enough to inform me that the Government of His Majesty the King of Roumania accepts the proposal which I made to it verbally on behalf of my Government, with a view to regulating commercial relations between the Netherlands and Roumania by a provisional arrangement based on the reciprocal application of the most-favoured-nation clause, it being understood that neither of the contracting Parties can denounce this arrangement except after three months' notice.

I am convinced that this Agreement will be of benefit for the two countries, and am, etc.

(Signed) HENDRIK MULLER VAN WERENDYCKE.

Minister for the Netherlands.

To His Excellency,
the Minister for Foreign Affairs,
Bucarest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

